Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Występ\* dolny miał pięć łokci\*\* szerokości, środkowy sześć łokci\*\*\* szerokości, a trzeci siedem łokci\*\*\*\* szerokości, ponieważ dał wypusty\*\*\*\*\* domowi na zewnątrz, aby nie było łączenia\*\*\*\*\*\* w ścianach domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzniesione na występie komory dolne miały pięć łokci szerokości, środkowe sześć łokci, a górne, na poziomie trzecim, siedem łokci. To dlatego, że do ściany świątyni dobudowano mur z uskokami, dla podtrzymania belek stropowych komór, tak by ich gniazda nie wchodziły w jej ścianę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dolna część skrzydła miała pięć łokci szerokości, środkowa — sześć łokci, a trzecia — siedem łokci. Uczynił bowiem uskoki dokoła domu na zewnątrz, aby belki nie wchodziły do murów domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ganek spodni był na pięć łokci wszerz, a średni był na sześć łokci wszerz, a trzeci był na siedem łokci wszerz; bo był ustępy uczynił około domu z nadworza, aby balki nie przechodziły do murów kościelnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gmach, który niższy był, miał pięć łokiet wszerz, a śrzedni gmach sześć łokiet wszerz, a trzeci gmach miał siedm łokiet wszerz. Tramy lepak położył w domu około z nadworza, aby nie przylegały do murów kościelnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piętro dolne - szerokości pięciu łokci, średnie - szerokości sześciu łokci, a trzecie - szerokości siedmiu łokci, gdyż zaopatrzył dom na zewnątrz w skarpy dokoła, aby pomieszczeń bocznych nie podtrzymywały mury świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ganek dolny miał pięć łokci szerokości, środkowy sześć łokci szerokości, trzeci zaś siedem łokci szerokości; kazał bowiem porobić uskoki na zewnątrz w ścianach świątyni wokoło, aby belki nie wchodziły w ściany świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dolne piętro miało pięć łokci szerokości, środkowe sześć, a trzecie siedem. Na zewnątrz domu wykonał dookoła odstępy, aby budowla nie wspierała się na murach domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dolne piętro miało pięć łokci szerokości, środkowe - sześć łokci szerokości, a górne - siedem łokci szerokości, gdyż na zewnątrz domu zbudował dokoła ściany oporowe, aby belki nośne przybudówki nie wchodziły w mury domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najniższa część przybudówki miała pięć łokci szerokości, środkowa sześć łokci szerokości, a trzecia siedem łokci szerokości, albowiem [w murach] Świątyni na zewnątrz wokoło zostawił uskoki, aby nie wkuwać się w ściany Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дім, який збудував цар Соломон Господеві: Сорок ліктів його довжина і двадцять ліктів його ширина і двадцять пять ліктів його висота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dolna galeria była szeroka na pięć łokci, środkowa szeroka na sześć łokci, zaś trzecia szeroka na siedem łokci. Z zewnątrz, wokół Przybytku uczynił występy w murze, tak aby belki nie wchodziły w mury Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Najniższa boczna izba miała pięć łokci szerokości, a środkowa miała sześć łokci szerokości, trzecia zaś miała siedem łokci szerokości; były tam bowiem uskoki, które wykonał dookoła domu na zewnątrz, żeby nic nie było umocowane w murach domu. |

1. 1) występ, wg qere יָצִיעַ , lub: płaska powierzchnia, podest; łoże, wg ketiw יָצּועַ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 2,25 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 2,7 m. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 3,15 m. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wypusty, מִגְרָעֹות , hl, lub: wpusty; konstrukcja budynku sugerowałaby, że chodzi o wpusty, choć tekst zdaje się wskazywać na wypusty, zob. ּגָרַע . [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) łączenia, אֲחֹז , chwytania. [↑](#footnote-ref-7)